

☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆

「翻訳一口メモ(仮称)」一産機エンジニアリング(株)翻訳・通訳 G メルマガの創刊について
☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆
風薫る季節となりました。この青葉の茂る頃に吹くやや冷たくて強い風を青嵐(あおあらし・せいらん)と呼ぶそうです。

青嵐黄色い声も運び去り 落花風

今月から弊社のお客様および登録翻訳者(通訳者)の皆様への情報提供の一環として「翻訳一口メモ(仮称)」を発信することといたしました。日々の翻訳業務の中で「これは重要!」と思うトピックスを発行者の独断と偏見により選定しております。今後も月 1~2 回のペースで発信したいと考えております。是非ご一読のほどよろしく願いいたします。

☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆

第 1 回翻訳一口メモ(仮称)「Warranty と Guarantee」

☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆

どちらも「製品の保証」という場合に使われる語ですが、どのような違いがあるのでしょうか? 今回「翻訳一口メモ(仮称)」の最初のテーマとして取り扱うこととします。

Warranty は「担保、保証」の意味で、物品の売買において、目的物が価格に見合うだけの品質を備えているかどうか、使用目的に適うどうか、さらに目的物が第三者の権利の目的で無いことなどを売主が保証する場合に使われます。また不動産取引にも使われ、ある不動産に何ら(所有権の)留保が無い権限を保障することを general warranty とか full warranty と呼びます。なお英文契約書等で Representations and Warranties という条項をよく見かけますが、これは「一定の事情や事実を表明し、それが正しいことを表明者自身が保証する」条項を意味します。

一方 Guarantee は「保証(人)、保証書、保証契約」の意味で、他人(主債務者)がその債務を履行しないときに代わって責任を負うことを約束する契約を意味します。例えば A が B との間で「もし B が C に対し 100 万円を貸し付けるならば、私(A)が C に代わって返済します」と約束するのは indemnity、「もし B が C に対して 100 万円を貸し付け、C がその返済をしなかったときは私(A)が C に代わって支払います」と約束するのが guarantee です。製品の保証について guarantee が使われることもあります。金融取引における(連帯)保証についてよく使われる語です。

上記はともに法律英語辞典による定義ですが、英英辞典には warranty、guarantee とともに「製品に欠陥があった場合、一定の期間内であれば製造元(会社)が無償でその製品を交換または修理することを約束する証書(保証書)」という定義が記載されており、結論的には guarantee は

本来(歴史的には)金融取引における「保証(人)」という意味だったのが現在は製品の保証についても warranty と同様に(混同して)使用されている、ということだと思われます。これは英国、米国でも違いがあるようです。

(文例)

There shall be no warranties which extend beyond the descriptions on the relevant specification.

「当該仕様書の記載事項の範囲を超える保証は一切無いものとする。」

If and when the bank or other financing institution concerned demands additional guarantee for any such borrowings, the Parties shall provide such guarantee so far as allowed under the law.

「関係する銀行またはその他の金融機関がかかる借入に対し追加保証を要求する場合には、両当事者は、法律で許可される限りにおいてかかる保証を与えるものとする。」

参考文献:

「ローダス 21 最新法律英語辞典」(東京堂出版)

「英文契約書の基礎知識」(The Japan Times 編)

「ビジネス法務・契約書英語科専門講座テキスト」(サン・フレア アカデミー)

Collins COBUILD English Dictionary for Advanced Learners

☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆

「第 1 回翻訳一口メモ」2017 年 5 月 17 日発行

発行元:

産機エンジニアリング株式会社 翻訳・通訳グループ 土中(文責)

〒804-0002 北九州市戸畑区大字中原 46-59

TEL: 093-871-5139/FAX: 093-872-5219

E-mail: donaka@sankieng.co.jp

URL: <http://www.sankieng.co.jp/>

☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆